

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務	授課 教師	姚巧梅 YAO, CHIAO-MEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFJXK4A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	反覆翻譯練習日文各類型文章		
	practices of modern Chinese-Japanese translation		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	through learning students will master skills for japanese classic literatyre and enjoying reading	C3	ABCDEFGH I
2	喜歡上筆譯	like treslation	C3	ABCDEFGH I
3	喜歡上翻譯	like treslatioa	C3	ABCDEFGH I

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	討論、賞析、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現
2	喜歡上筆譯	實作	實作、報告、上課表現
3	喜歡上翻譯	實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	報紙專欄(一)	
2	102/02/25~ 102/03/03	報紙專欄(二)	
3	102/03/04~ 102/03/10	翻譯的理論(詞義)	
4	102/03/11~ 102/03/17	網路新聞(一)	
5	102/03/18~ 102/03/24	網路新聞(二)	
6	102/03/25~ 102/03/31	翻譯的理論(詞義)	
7	102/04/01~ 102/04/07	學生發表	
8	102/04/08~ 102/04/14	學生發表	
9	102/04/15~ 102/04/21	翻譯的理論(句子)	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	童話	
12	102/05/06~ 102/05/12	散文	

13	102/05/13~ 102/05/19	翻譯的理論(句子)	
14	102/05/20~ 102/05/26	字幕翻譯與其他	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、其它(校外教學)	
教材課本		朝日新聞、每日新聞等	
參考書籍		『翻訳を学ぶ人のために』(世界思想社)、『翻訳の作法』(東京大学出版社)、『日漢翻譯藝術』陸松齡(台灣商務印書館)等	
批改作業 篇數		篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率：20.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	